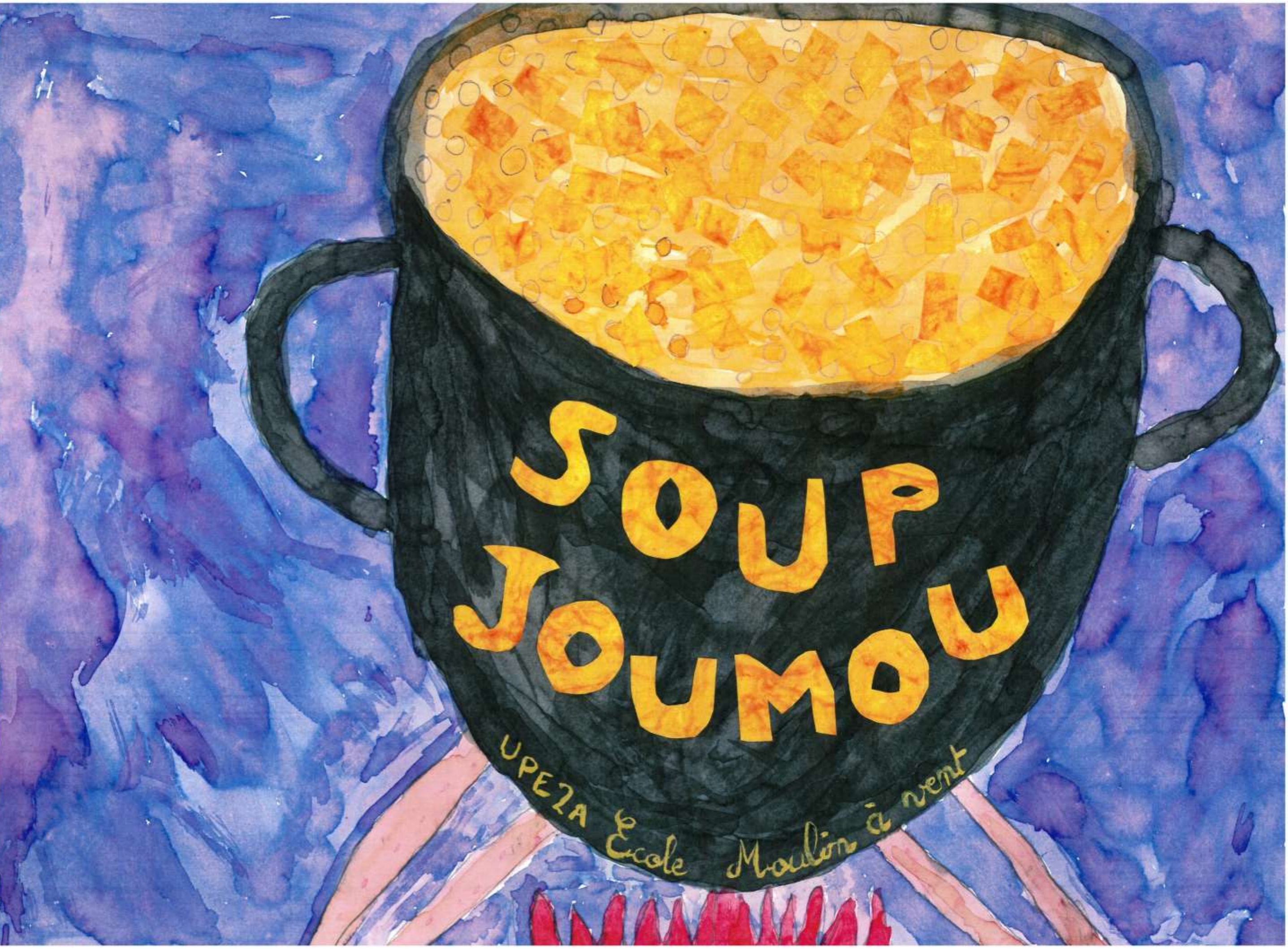


CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2016-2017

INSCRIT : B5

CATEGORIE 6-10 ANS





SOUP
JOMOU

UPEZA & Ecole Moulin à vent

Soup joumou*

Un kamishibaï plurilingue** écrit et illustré par les élèves de l'Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants du Groupe scolaire Moulin à vent

Tirer l'image jusqu'au trait

Cocoricooo !!! (En criant)

Aujourd'hui Gladys s'est réveillée au chant du coq comme d'habitude. Elle habite à Rémire Montjoly en Guyane. Dans la cité "Arc en Ciel", son quartier, les coqs chantent toujours très tôt comme en Haïti le pays où elle née.

Tirer l'image jusqu'au trait

Parfois ils se répondent en portugais du Brésil : **Cocorococooo !!!! (en criant)**

Tirer l'image

Ou en néerlandais du Suriname : **Kukelekuuu !!! (en criant)**

Tirer l'image



* soupe de giraumon

Kukelekuuu!

CocoRococoO!



CocoRicoO!

Sa maman est déjà dans la cuisine depuis longtemps en train de préparer le repas.

"**Bonjou manman !** dit Gladys en entrant dans la cuisine.

- **Bonjou pitit mwen,** répond sa maman.
- **Ki sa ou ap fè manman ?**
- **Map fè soup joumou-an**
- **Eske met ede ou ?**
- **Ale o marche mwen bezwen, zonyon, piman, sitwon, kawòt, pèsi , chou, seleri, joumou**
- **O là là ! Fè mwen youn list sinon je vais oublier ! ***"

Tirer l'image jusqu'au trait

Gladys prend son cabas et sort de la maison.

Tirer l'image jusqu'au trait

Tiens, voilà le chien de Francoeur
"Salut !" dit Gladys

Tirer l'image

(en créole d'Haïti le e se prononce è)

- * *Bonjour maman !*
- *Bonjour ma fille*
- *Qu'est ce que tu fais maman ?*
- *Je fais une soupe de giraumon*
- *Je peux t'aider ?*
- *Va au marché, j'ai besoin d'oignons, de piments, de citrons, de carottes, de persil, de chou, de céleri, de giraumon...*
- *O là là ! Fais-moi une liste, sinon je vais oublier !*





DAG!

SALUT!

" Dag ! " réprend son ami Francoeur qui rentre de promenade

Francoeur, est arrivé l'année dernière du Suriname

A Paramaribo, il a appris à lire en néerlandais, c'est sa langue préférée mais il parle aussi aluku comme ses grands parents de Papaichton, sranan tongo, un peu l'anglais et maintenant le français. A l'école tout le monde le connaît, c'est le spécialiste des langues.



- Je vais au marché, tu viens avec moi ? dit Gladys
- Yes, let's go !
- Nous allons prendre le bus.

Tirer l'image

Dag (néerlandais) Salut



L'arrêt de bus se trouve juste en face de la maison de monsieur Lie A Fo.
Gladys aime bien cette maison avec son grand dragon jaune et rouge au dessus du portail.

Monsieur Lie A Fo vient souvent à l'école pour apprendre aux enfants à peindre et à faire des collages.
C'est un artiste polyglotte.
Toutes les semaines il apporte de nouveaux mots en chinois.



Tirer l'image jusqu'au trait

Justement le voilà qui sort.
"Goedemorgen!" dit Francoeur, car monsieur Lie A Fo a longtemps vécu au Suriname et aux Pays Bas, il parle néerlandais comme Francoeur.

Tirer l'image



你好

Goedemorgen !!

Bonjour!

ΠΑΡΕΛΙ

ΠΑΡΕΛΙ



- " Bonjour les enfants ! Où allez - vous comme ça ? dit monsieur Lie A Fo
- Nous allons acheter les ingrédients pour faire une soup joumou, dit Gladys
- Qu'est ce que c'est? demande monsieur Lie A Fo
- C'est une soupe avec du giraumon et avec ...euh euh maman m'a fait une liste"
-

Gladys fouille dans son cabas mais ...
elle ne trouve pas la liste!

- " Zut ! Je l'ai laissée sur la table de la cuisine ! dit Gladys
- Ne t inquiète pas, au marché tu trouveras sûrement des personnes qui vous aideront
Francoeur sait parler beaucoup de langues il pourra leur demander.



Tirer l'image

niú

牛

boi

os

nyuj

bèf



" Moi dans mes soupes, je mets souvent de la viande de boeuf, ça donne du goût !

En chinois bœuf ça se dit " **niúròu**" dit monsieur Lie A Fo. "

Les enfants le remercient et montent dans le bus pour le marché.

Tirer lentement l'image



BOUCHERIE

FELENOR

SE TROUVE
A
L'INTERIEUR

DU
MARCHÉ



315534



Arrivés au marché.
Francoeur et Gladys entre dans la halle pour acheter de la viande de bœuf.



Tirer lentement l'image jusqu'au trait

Dans les allées devant les boucheries, Gladys et Francoeur rencontrent une marchande haïtienne avec deux grands sacs qui leur demande :
" ZONYON, LAY?" ZONYON LAY ?*



Tirer l'image

* Oignons ail ? Oignons ail ?

Oignon: **cebola** (portugais)

dos loj

Эомyon

yángcōng



ыi

洋葱

cebola

" **WI ! DE !** *répond Gladys

- Je me souviens que maman avait dit en premier qu'elle Francoeur. "

avait besoin d'oignons ! dit - elle à

Elle achète deux oignons et les met dans son cabas.



Tirer l'image jusqu'au trait

En sortant de la halle du marché, Gladys et Francoeur rencontrent Larissa

" Oi! ** dit Larissa

- Salut ! répond Gladys"



Tirer l'image

* *Wî De* (créole haïtien) *Oui, deux !*

**

Oi(portugais) *Salut !*

Oignon :

dos loj

(hmong)

ui

(néerlandais)

yāngcōng

(chinois)

Bom dia!

Oi!



Larissa est venue au marché avec son ami Matheus. Francoeur les connaît bien car ils sont voisins. Ils sont arrivés du Brésil au début de l'année. Larissa vient de Belem et Matheus de Macapa. Ils parlent tous les deux portugais et apprennent le français dans la même classe que Gladys.

" O que você está fazendo ? * demande Larissa

- Elle nous demande ce que nous faisons ici , dit Francoeur qui comprend un peu le portugais
- Je vais acheter les ingrédients pour faire une soup joumou mais j'ai oublié la liste à la maison, dit Gladys
- A minha mãe faz **tacacà com pimenta e** como uma sopa d'Amazonia **



En tirant l'image rapidement

* (portugais) *Que faites-vous la ?*

** (portugais) *ma maman fait « du tacaca » avec du piment, c'est comme une soupe d'Amazonie*

PIMAN



PIMAN
DOUS

- Wi ! Piman ! Manman beswen piman ! **Obrigada*** Larissa! s'écrie Gladys qui se souvient de ce que lui a dit sa maman.
- Allons chez Madame Xiong, c'est la marchande de légumes. Madame Xiong est la grand-mère de notre amie Leen. Tous les samedis elle vient très tôt de Cacao pour vendre ses légumes. Leen parle hmong avec sa grand mère. Elle m'a appris à compter jusqu'à trois en hmong: yib, ob, peb** , dit Francoeur.
- Let's Go ! dit Gladys en riant.



Tirer l'image

* *Obrigada (portugais) Merci*

* ** yib, ob, peb (hmong) (prononcer i, o, pé, la lettre finale indique le ton et ne se prononce pas) : un, deux, trois*

SITWON

CHOU

VYANN
BÈF

SELERI



PÈSI

JOUMOU



KAWOT



Le stand de madame Xiong n'est pas très loin.
Gladys lui explique que sa maman a besoin de légumes pour faire une soupe de giraumon mais qu'elle a oublié la liste à la maison.

Madame Xiong lui dit qu'elle n'a jamais mangé de soupe de giraumon mais dans ses soupes elle met toujours beaucoup de légumes, ça donne du goût.

Alors Gladys achète du giraumon, du céleri, du persil, du chou, des carottes et du citron.
Les enfants reprennent le bus et rentrent à la maison, en se disant que monsieur Lie A Fo avait bien raison.



Tirer l'image



Gladys arrive à la maison avec son cabas bien rempli.
Elle explique à sa maman comment ses amis l'ont aidée à acheter les ingrédients de la soupe de giraumon.

Sa maman la félicite et tout en préparant la soupe, elle lui raconte son histoire.
Une histoire que lui a racontée sa mère et sa grand mère. Chaque année, le 1er janvier, dans toutes les familles d'Haiti on découpe le giraumon et on en fait une soupe avec de bons morceaux de viande et des légumes pour se souvenir.
On se souvient qu'Haiti s'est libéré de l'esclavage il y a plus de deux cents ans, c'était le 1er janvier 1804. On se souvient que nous sommes tous différents mais que nous sommes tous égaux.

Voilà la soupe est prête.
Gladys a invité tous ses amis
Tout le monde s'installe sous le carbet pour la déguster
Au moment de servir entre chaque louche, chacun fait un vœu pour la nouvelle année.



Tirer lentement l'image jusqu'au trait

Nyob zoo xyoo tshlab *! dit la grand-mère de Leen
Que les assiettes de tous les enfants soient toujours pleines de bonnes soupes!

Tirer l'image



* « nyob zoo xyoo tshlab » (littéralement « sois bien année nouvelle ») « bonne année » en hmong,
« nyob zoo » tout seul est utilisé pour dire « bonjour » se prononce « nyo jong »
(la lettre finale indique le ton et ne se prononce pas)



Gelukkig

Nieuwjaar

Feliz Año

Novo

Nyob zoob

xyoo

tshiab

Gelukkig Nieuwjaar ! *dit Francoeur

Feliz Ano Novo !** disent Larissa et Matheus



Tirer l'image

**Gelukkig Nieuwjaar ! (néerlandais) Bonne année*

***Feliz Ano Novo ! (portugais) Bonne année*



新

好

年

Xīn Nián

Hǎo

Xīn Nián Hǎo

Hǎo



新年好 **Xinnián Hao** ! dit monsieur Lie A Fo

Bon Lane ! dit Gladys

Que tous les ans on continue à se souvenir et à fêter la liberté et l'égalité en partageant la soup joumou

新年好 *Xinnián Hao* ! (chinois) Bonne année